**Smlouva na zajištění překladatelských a tlumočnických služeb**

(dále jen „smlouva“)

**v rámci projektu O*ptimalizace institucionálního zabezpečení rovných příležitostí žen a mužů v ČR***

uzavřená podle § 269 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále též jen „obchodní zákoník“) a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o veřejných zakázkách“) mezi smluvními stranami:

**Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí**

sídlo: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

IČ: 00551023

Jednající: PhDr. Martin Scháněl, Ph.D., ředitel odboru sociálního začleňování a rovných příležitostí

dále jen **„objednatel“** na straně jedné

a

**xxxxxxx**

sídlo: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

IČ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

DIČ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Bankovní účet číslo: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Jednající: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

a zapsaná v obchodním rejstříku vedeném \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

dále jen **„poskytovatel“** na straně druhé

společně budou objednatel a poskytovatel dále též označováni jako „smluvní strany“.

**I.**

**Předmět plnění smlouvy**

1. Předmětem plnění veřejné zakázky je závazek poskytovatele zajistit překlady a tlumočení v rámci projektu Optimalizace institucionálního zabezpečení rovných příležitostí žen a mužů v ČR, registrační číslo: CZ.1.04/5.1.00/81.00004, a to za podmínek stanovených touto smlouvou.
2. Objednatel požaduje plnění v níže uvedeném rozsahu:
   1. **Překlady:**

* Rakouské dokumenty z genderové problematiky z němčiny do češtiny – celkem 500 normostran,
* výstupy/podklady projektu z češtiny do angličtiny – celkem 1000 normostran.
  1. **Tlumočení workshopů a konferencí:**
     + V případě workshopů požaduje objednatel konsekutivní tlumočení, v případě konferencí simultánní tlumočení včetně zajištění nezbytné techniky, tj. tlumočnické kabiny pro jazyky angličtina a němčina, mikrofonu pro panelisty a koncových zařízení pro maximálně 100 účastníků konferencí.
     + Termíny a rozsah tlumočení:
* Listopad 2013 workshop 2denní, max. 20 účastníků (celkově max. 16 hodin práce), tlumočení z češtiny/slovenštiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny.
* Březen 2014 workshop 2denní, max. 20 účastníků (celkově max. 16 hodin práce), tlumočení z češtiny/slovenštiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny.
* Prosinec 2014 workshop 2denní, max. 20 účastníků (celkově max. 16 hodin práce), tlumočení z češtiny/slovenštiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny.
* Červen 2014 konference 2denní, max. 100 účastníků (celkově max. 16 hodin práce), tlumočení z češtiny do angličtiny a němčiny, z němčiny a angličtiny do češtiny.
* Leden 2015 konference 2denní, max. 100 účastníků (celkově max. 16 hodin práce), tlumočení z češtiny do angličtiny a němčiny, z němčiny a angličtiny do češtiny.

1. Vymezený předmět plnění smlouvy dle předchozího bodu představuje předpokládaný rozsah, v němž bude objednatel plnění od poskytovatele požadovat. Poskytovatel se zavazuje předmět plnění smlouvy realizovat podle skutečných potřeb objednatele, přičemž úhrada objednatele bude probíhat vždy na základě skutečně poskytnutého plnění. Objednatel si vyhrazuje právo nevyčerpat celý předpokládaný rozsah předmětu plnění.
2. Poskytovatel se zavazuje provést předmět smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky objednatele dle této Smlouvy a v souladu se svou nabídkou ze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, kterou předložil v zadávacím řízení veřejné zakázky.
3. Plnění bude realizováno a provedeno v souladu s Manuálem vizuální identity ESF v ČR 2007 – 2013, Manuálem pro publicitu OP LZZ 2007 – 2013 a Manuálem vizuální identity OP LZZ 2007 – 2013 (http://www.esfcr.cz/dokumenty, složka publicita).

**II.**

**Místo a doba plnění předmětu smlouvy**

1. Místem plnění předmětu smlouvy je Česká republika, Praha. Místem převzetí překladů je sídlo objednatele, místem konání akcí tlumočení je buď sídlo objednatele, nebo konferenční prostory na území Prahy, přičemž bližší místo konání bude poskytovateli oznámeno s dostatečným předstihem.
2. Plnění předmětu smlouvy v oblasti překladů dle bodu I.2.a) této smlouvy bude probíhat průběžně dle pokynů objednatele do 30. 6. 2015, tlumočení v termínech uvedených v bodu I.2.b) této smlouvy. Provedením plnění se rozumí jeho akceptace objednatelem na základě potvrzení v akceptačním protokolu.

**III.**

**Cena a platební podmínky**

1. Celková cena za předmět plnění dle této smlouvy po dobu jejího trvání činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_,-- Kč (slovy: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ korun českých) bez DPH, výše DPH činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_,-- Kč (slovy: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ korun českých) a cena včetně DPH činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,-- Kč (slovy: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ korun českých).
2. Celková cena se skládá z ceny:
3. překladu 500 normostran z německého do českého jazyka (dle bodu I.2.a)), která činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč (jednotková cena jedné normostrany činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč bez DPH),
4. překladu 1000 normostran z českého do anglického jazyka (dle bodu I.2.a)), která činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč (jednotková cena jedné normostrany činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč bez DPH),
5. konsekutivního tlumočení z/do anglického jazyka (dle bodu I.2.b)), která činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč (jednotková cena jedné hodiny konsekutivního tlumočení činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč bez DPH),
6. simultánního tlumočení z/do německého a anglického jazyka (dle bodu I.2.b)), která činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč (jednotková cena jedné hodiny simultánního tlumočení činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč bez DPH),
7. pronájmu tlumočnické techniky (dle bodu I.2.b)), která činí \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,- Kč.
8. Jednotkové ceny i celkové ceny za plnění dle této smlouvy jsou konečné a nepřekročitelné, tj. zahrnující všechny náklady poskytovatele související s poskytováním předmětu plnění dle této smlouvy.
9. Cenu je možné překročit pouze v případě zvýšení sazby DPH, a to pouze v rozsahu odpovídajícímu změně sazby. V případě snížení sazby DPH bude placená DPH v rozsahu odpovídajícím snížení sazby ponížena.
10. Cena za provedení plnění poskytovatelem bude objednatelem placena na základě řádných daňových dokladů (faktur) vystavených poskytovatelem. Faktury budou hrazeny objednatelem vždy bezhotovostním převodem na účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy. Včasným provedením platby se rozumí odepsání fakturované částky z účtu objednatele ve prospěch poskytovatele ve lhůtě splatnosti.
11. Poskytovatel je oprávněn fakturovat vždy po ukončení části plnění, která tvoří logický celek, tedy po ukončení akce, která byla tlumočena, nebo v případě překladatelských služeb po předání objednateli a jeho akceptaci celistvého přeloženého dokumentu, a to na základě skutečně poskytnutých služeb (počtu hodin či normostran) a jednotkových cen dle bodu III.2 této smlouvy.
12. Plnění bude objednatelem akceptováno postupně na základě akceptačních protokolů. Návrhy příslušných akceptačních protokolů vypracuje poskytovatel.
13. Fakturovány a propláceny mohou být pouze uskutečněné, předané (popř. doložené) formou protokolu a objednatelem schválené části plnění. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést podrobně jednotlivé účtované položky, případně tyto položky uvést v příloze faktury.
14. Poskytovatel doručí příslušnou fakturu objednateli do 7 kalendářních dnů od schválení akceptačního protokolu objednatelem.
15. Lhůta splatnosti faktury bude 30 kalendářních dnů od doručení faktury objednateli. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti nebo bude obsahovat nesprávné údaje, je objednatel oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět poskytovateli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněné či opravené faktury. Smluvní strany se tímto dohodly, že splatnost faktur doručených objednateli od 11. prosince do 31. ledna následujícího roku se posouvá až na 1. března tohoto následujícího roku.
16. Poskytovatel je povinen uvést na faktuře cenu v Kč bez DPH, výši DPH a cenu včetně DPH. Faktura musí obsahovat všechny náležitosti řádného účetního a daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 563/1991 Sb. o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
17. Na každé faktuře musí být uvedeno číselné označení projektu CZ.1.04/5.1.00/81.00004, název projektu „Optimalizace institucionálního zabezpečení rovných příležitostí žen a mužů v ČR“, informace, že projekt je financován z Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost.
18. Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje budou uváděny v této měně.
19. Objednatel nebude poskytovat zálohy.

**IV.**

**Předání a převzetí předmětu plnění, akceptace**

1. Dokumenty určené k překladu budou předávány poskytovateli průběžně v rámci doby plnění, přičemž objednatel požaduje, aby doba překladu od předání dokumentů dodavateli nepřesáhla 20 kalendářních dní při počtu 100 normostran překladu.
2. Termíny tlumočení (přesné datum a hodinu) specifikuje objednatel vždy nejpozději 20 kalendářních dnů před konáním workshopu nebo konference.
3. Plnění bude objednatelem akceptováno postupně na základě akceptačních protokolů. Objednatel ve lhůtě 7 kalendářních dní potvrdí akceptační protokol, případně vrátí překlad k opravě. Pokud nebude protokol akceptován objednatelem ve lhůtě 7 dní, považuje se překlad za akceptovaný.

**V.**

**Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel je povinen na žádost objednatele bezodkladně písemně poskytnout jakékoliv informace související s prováděním plnění.
2. Poskytovatel se zavazuje během plnění zakázky a zároveň do konce roku 2025, nejméně však po dobu danou právními předpisy ČR pro archivaci dokladů, umožnit zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (MPSV ČR; Ministerstva financí ČR; Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) kontrolu účetních dokladů souvisejících s realizací zakázky, na základě níž provádí plnění. Poskytovatel má dále povinnost zajistit, aby obdobné povinnosti ve vztahu k prováděnému plnění plnili také jeho případní subdodavatelé. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
3. Poskytovatel je povinen řádně uchovávat originál smlouvy včetně jejích případných dodatků včetně příloh a veškeré originály účetních dokladů a další doklady související s realizací veřejné zakázky, na základě níž pro objednatele provádí plnění, minimálně do roku 2025, příp. po dobu stanovenou právními předpisy ČR, pokud je tato lhůta delší. Účetní doklady budou uchovány způsobem uvedeným v zákoně č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
4. Poskytovatel se zavazuje poskytovat služby v náležité kvalitě. Kvalitou překladu se rozumí úplnost, obsahová a gramatická správnost, stylistická přiměřenost a terminologická jednotnost, kdy úroveň překladu odpovídá úrovni výchozího textu. V případě nedodržení kvality překladu se poskytovatel zavazuje k bezplatné opravě textu ve lhůtě 2 kalendářních dní.
5. Poskytovatel je povinen zajistit provedení plnění dostatečným počtem kvalifikovaných a specializovaných osob, přičemž zhotovitel je povinen vždy zajistit, aby činnost vyžadující určitou kvalifikaci či specializaci byla vykonávána vždy takovými fyzickými osobami, které kvalifikaci či specializaci mají. Poskytovatel je povinen provádět předmět plnění pouze osobami majícími alespoň 3 roky praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví v daném jazyce, což poskytovatel doloží strukturovaným profesním životopisem dané osoby.
6. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškerou součinnost potřebnou pro řádné a včasné provedení plnění.
7. Poskytovatel je povinen řídit se při poskytování služeb a provádění plnění platnými právními předpisy České republiky a předpisy ESF souvisejícími s publicitou projektů.
8. Objednatel je oprávněn provádět monitoring a kontrolu provádění plnění z pohledu naplňování účelu a předmětu této smlouvy. V rámci monitoringu a kontrol je zhotovitel povinen umožnit objednateli přístup ke všem dokladům souvisejícím s prováděním plnění.
9. Poskytovatel je povinen provádět plnění řádně, s náležitou péčí a dle pokynů a potřeb objednatele, nebudou–li v rozporu s právními předpisy.
10. Poskytovatel je povinen konzultovat podle potřeby s objednatelem plnění cílů a postup při provádění plnění. Většina běžné komunikace mezi objednatelem a zhotovitelem bude probíhat osobně, telefonicky nebo e-mailem na základě požadavku objednatele; důležitá rozhodnutí a konzultační služby, jež určí objednatel, budou realizována osobně v sídle objednatele.
11. Poskytovatel je povinen v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky všechny výstupy ad hoc dle potřeby průběžně konzultovat s objednatelem . Objednatel si vyhrazuje právo výstupy připomínkovat a zhotovitel se zavazuje tyto připomínky v konečné podobě výstupů zohlednit. Poskytovatel je vždy bez zbytečného odkladu povinen písemně upozornit objednatele na nevhodnost jeho pokynů, připomínek či instrukcí.
12. Objednatel si vyhrazuje právo konečného rozhodnutí v případě, že při plnění a realizaci jednotlivých aktivit nedojde k dohodě s poskytovatelem a poskytovatel se zavazuje toto rozhodnutí akceptovat a provést, za předpokladu, že nebude v rozporu s právním předpisem. Ustanovení bodu 10. poslední věta tohoto článku smlouvy platí i zde.
13. Poskytovatel je povinen objednateli neprodleně oznámit veškeré významné skutečnosti, které by měly vliv na plnění této smlouvy. Takovou skutečností je zejména, nikoliv však výlučně, změna majetkoprávního postavení spočívající např. ve vstupu do likvidace, prohlášení konkurzu apod. Poskytovatel je povinen objednatele neprodleně informovat o jakýchkoliv okolnostech, které mohou ohrozit řádné a včasné plnění jeho povinností plynoucích z této smlouvy.
14. Poskytovatel bude spolupracovat s objednatelem (konkrétně oddělením 922), realizačním týmem, zejména bude přítomen pravidelným konzultacím, předloží průběžné výsledky své práce, které bude upravovat dle připomínek objednatele, a to dle potřeby na žádost objednatele.

**VI.**

**Sankční podmínky**

1. V případě, že poskytovatel bude v prodlení s provedením předmětu plnění v termínu dle článku IV. bod 1. této smlouvy, zavazuje se poskytovatel zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10 % z  ceny přeloženého celistvého dokumentu včetně DPH), a to za každý i započatý den prodlení. Smluvní pokuta je splatná do 10 kalendářních dnů od doručení písemné výzvy k plnění stanovených povinností.
2. V případě porušení jakékoliv povinnosti dle článku VIII. bod 1. smlouvy se poskytovatel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 000,- Kč za každé takové porušení smlouvy, a to i opakovaně.
3. Vznikem nároku na smluvní pokutu ani jejím zaplacením není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v plném rozsahu.
4. Každá smluvní strana nese odpovědnost za způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů.

**VII.**

**Ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva bude ukončena řádným provedením plnění a splněním všech s tím souvisejících povinností, zejména úhrady ceny zakázky, majetkových sankcí apod.
2. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu předčasně ukončit písemnou výpovědí v jednoměsíční výpovědní lhůtě, stane-li se pro něj plnění poskytovatele nadále nepotřebné. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. V takovém případě uhradí objednatel poskytovateli cenu veškerých převzatých, jakož i rozpracovaných plnění, která byla provedena do dne uplynutí výpovědní lhůty.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě prodlení poskytovatele s plněním jakýchkoli povinností plynoucích z této smlouvy po dobu delší 14 dnů, nebo pokud je opakovaně v prodlení s plněním povinnosti ze smlouvy v průběhu jednoho kalendářního měsíce. Nároky objednatele na odstoupení od smlouvy dle ustanovení obchodního zákoníku upravující podmínky, za kterých je smluvní strana oprávněna od této smlouvy odstoupit, tímto ustanovením nejsou dotčeny.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit i jen od samostatné části plnění.
5. Objednatel je od této smlouvy oprávněn odstoupit bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v následujícím roce. Pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu následujícího roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v následujícím roce, je objednatel tuto skutečnost povinen oznámit druhé smluvní straně, do 30 kalendářních dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy pouze v případě, že objednatel je v prodlení s úhradou ceny díla nebo její části po dobu delší 30 dnů, a to za předpokladu, že poskytovatel objednatele na takové prodlení písemně upozorní a poskytne mu dodatečnou lhůtu ke splnění v délce minimálně 14 dnů. Z jiného důvodů není poskytovatel oprávněn tuto smlouvu ukončit.

**VIII.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Výstupy z poskytnutého plnění, které vzniknou v průběhu a v souvislosti s poskytnutím služeb, se stávají okamžikem jejich předání objednateli jeho výlučným vlastnictvím. Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z výstupů plnění třetí straně bez předchozího písemného souhlasu objednatele..
2. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
3. Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy na internetových stránkách objednatele a na profilu objednatele dle zákona o veřejných zakázkách.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech exemplářích, z nichž 3 vyhotovení obdrží objednatel a jedno vyhotovení obdrží poskytovatel.
5. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat jen prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami, a to tak, aby příslušný dodatek byl v souladu se zákonem o veřejných zakázkách.
6. Veškeré vztahy vzniklé mezi oběma smluvními stranami na základě této smlouvy a touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními obchodního zákoníku a zákona o veřejných zakázkách.
7. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným či neúčinným či nevymahatelným, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná, účinná a vymahatelná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují jednat v dobré víře s cílem nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení ustanovením platným, účinným a vymahatelným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného/nevymahatelného.
8. Tato smlouva se bude řídit a vykládat v souladu se zákony České republiky a smluvní strany souhlasí s tím, že budou podléhat výlučné soudní pravomoci soudů České republiky.
9. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že vyjadřuje obsah jejich vůle, na důkaz čehož připojují podpisy svých oprávněných zástupců.

|  |  |
| --- | --- |
| Za poskytovatele: | Za objednatele: |
| V ……… dne ……………..… | V Praze dne …………..…… |
| …………………………………………………  Jméno, příjmení  Funkce | …………………………………………………  PhDr. Martin Scháněl, Ph.D.  ředitel odboru sociálního začleňování  a rovných příležitostí |